

No. 20956

**CZECHOSLOVAKIA
and
PEOPLE'S REPUBLIC OF KAMPUCHEA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Prague on
19 November 1980**

Authentic texts: Czech, Khmer and French.

Registered by Czechoslovakia on 19 March 1982.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU KAMPUCHEA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Prague le
19 novembre 1980**

Textes authentiques : tchèque, khmer et français.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 19 mars 1982.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A LIDOVOU REVOLUČNÍ RADOU KAMBODŽE

Vláda Československé socialistické republiky a Lidová revoluční rada Kambodže, vycházejíce ze snahy rozvíjet a upevňovat bratrské vztahy mezi Československou socialistickou republikou a Kambodžskou lidovou republikou na základě marxismu-leninismu a socialistického internacionalismu, vedeny přáním rozšiřovat kulturní a vědecké styky mezi oběma zeměmi, rozvíjet svazky přátelství a posilovat vzájemné porozumění mezi národy obou států, dohodly se takto:

Článek 1. Smluvní strany budou upevňovat a rozšiřovat vzájemně výhodné kulturní a vědecké výměny na základě respektování zásad svrchovanosti, rovnosti a nevměšování do vnitřních záležitostí druhé strany a v souladu se zákony obou zemí.

Článek 2. Smluvní strany budou přispívat k rozvoji spolupráce v oblasti školství, vědy, kultury a umění, literatury a vydávání knih, hromadných sdělovacích prostředků, zdravotnictví, tělesné výchovy, sportu a turistiky. Za tím účelem budou podporovat navazování a rozvoj styků mezi státními orgány a nevládními organizacemi působícími ve vědecké a kulturní oblasti.

Článek 3. 1. Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti školství. Za tím účelem budou podporovat:

- a) výměnu informací o svých školských systémech a učebních osnovách;
- b) výměnu školních učebnic, pedagogických a laboratorních pomůcek;
- c) výměnu profesorů na stáže pro zvýšení jejich odborné kvalifikace a vysílání profesorů k výuce nebo k přednáškové činnosti;
- d) vzájemné poskytování stipendií ke studiu, jakož i výměnu informací o nabídnutých studijních oborech a o podmínkách přijímání studentů na školy.

2. Smluvní strany prozkoumají podmínky pro uzavření zvláštní dohody o vzájemném uznávání rovnocennosti dokladů o školním vzdělání, vědeckých hodnostech, jakož i vědecko-pedagogických i akademických titulech, získaných na území druhé smluvní strany.

Článek 4. 1. Smluvní strany budou podporovat výměny vědeckých pracovníků, představitelů vědeckých společností a dalších odborníků k provádění vědeckého výzkumu, přednášek a k seznamování se s činností vědeckých zařízení, jakož i výměny publikací a dalších vědeckých materiálů, o které budou mít společný zájem.

2. Smluvní strany budou usnadňovat účast odborníků druhé smluvní strany na národních nebo mezinárodních vědeckých konferencích a seminářích, které se budou konat na jejich území.

Článek 5. Každá smluvní strana bude usnadňovat poznávání kulturního dědictví a současné národní kultury lidu druhého státu. Za tím účelem budou obě strany podporovat:

- a) výměny uměleckých souborů a umělců k uměleckému vystupování;
- b) navazování styků a rozšiřování výměn mezi svými národními knihovnami, muzei, vydavatelstvími, archivy a jinými kulturními zařízeními;
- c) překládání knih a vydávání literárních, uměleckých a kulturních děl druhé strany;

- d) výměny celovečerních, dokumentárních, výchovných nebo zdravotnických filmů na obchodním i neobchodním základě, popř. výměny filmových natáčecích týmů, jakož i pořádání filmových týdnů, premiér a festivalů;
- e) vzájemné návštěvy spisovatelů, malířů, skladatelů, pracovníků filmu a kulturních pracovníků.

Článek 6. Smluvní strany přistoupí k aktivní spolupráci v oblasti tisku a rozhlasu. Za tím účelem budou podporovat přímou spolupráci mezi svými tiskovými agenturami a rozhlas a novinářskými organizacemi. Budou rovněž uskutečňovat výměny novinářů a tiskových zpravodajů, jakož i výměny informačních materiálů a dokumentace z politického, hospodářského a kulturního života svých zemí.

V budoucnu, po vytvoření nutných předpokladů, budou rozvíjet spolupráci i na úseku televize.

Článek 7. Smluvní strany budou rozvíjet v souladu se zvláštní dohodou spolupráci v oblasti zdravotnictví.

Článek 8. Smluvní strany budou napomáhat rozvoji styků mezi tělovýchovnými a sportovními organizacemi obou zemí.

Článek 9. Smluvní strany budou napomáhat rozvoji přímých styků mezi odborovými a mládežnickými organizacemi a organizacemi žen obou států.

Článek 10. K provádění této dohody budou smluvní strany vždy na určité období vypracovávat plány spolupráce, ve kterých budou stanoveny rovněž finanční podmínky uskutečňování jednotlivých akcí.

Článek 11. Dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů obou smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

Článek 12. Tato dohoda se uzavírá na pětileté období. Bude mlčky prodlužována vždy o další pětileté období, dokud ji jedna nebo druhá smluvní strana písemně nevypraví nejméně šest měsíců před uplynutím příslušného období její platnosti.

Článek 13. Dnem, kdy tato dohoda vstoupí v platnost, pozbývá platnosti Dohoda o kulturní spolupráci mezi Československou socialistickou republikou a Kambodžským královstvím ze dne 27. listopadu 1960.

DÁNO v Praze dne 19. listopadu 1980 ve dvou vyhotoveních v jazyce českém, khmerském a francouzském. V případě rozdílnosti ve výkladu bude použito francouzské znění.

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

[Signed — Signé]¹

Za Lidovou revoluční
radu Kambodže:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.

² Signed by Hun Sen — Signé par Hun Sen.

[KHMER TEXT—TEXTE KHMER]

កិច្ចព្រមព្រៀង

សហប្រតិបត្តិការ វិស័យសេដ្ឋកិច្ច រវាងរដ្ឋាភិបាល ទ្វីបអាស៊ាន
រដ្ឋសង្គមនិយម ឆេកូស្លូវ៉ាគី និងក្រុមប្រឹក្សាប្រជាជនបដិ
វត្តភ្នំ កម្ពុជា

រដ្ឋាភិបាល ទ្វីបអាស៊ាន រដ្ឋសង្គមនិយម ឆេកូស្លូវ៉ាគី និងក្រុមប្រឹក្សាប្រជាជនបដិវត្តភ្នំ កម្ពុជា មានបំណងបង្កើន និងពង្រឹងចំណងទាក់ទងជាភាគរវាង រវាង សាធារណរដ្ឋ - សង្គមនិយម ឆេកូស្លូវ៉ាគី ជាមួយ និង សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត កម្ពុជា ឈរលើមូលដ្ឋាន ទ្រឹស្តី ម៉ាកស្វីស្ត ឡឺនីន និង វង្សៈអធិបតេយ្យជាតិ ព្រមទាំង ពង្រឹងការទាក់ទងទាំង ទងខាងវិស័យវប្បធម៌ និង វិទ្យាសាស្ត្រ រវាង ប្រទេសទាំងពីរ ពង្រឹងចំណងមិត្តភាព និង បង្កើនការសហប្រតិបត្តិការ រវាង ប្រជាជនទាំងពីរប្រទេស ព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ ៖

ប្រកាស ១

ភាគីទាំងពីរ នឹងពង្រឹងយោងពង្រឹងការប្តូរគ្នាខាងវិស័យវប្បធម៌ និង វិទ្យាសាស្ត្រ ដែលមានអត្ថប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមកចំពោះ ការគោរពគោលការណ៍ ទ្រឹស្តី អធិបតេយ្យភាព សមភាព និងការមិនប្រែប្រួល ទ្រឹស្តីស្តង់ដារសន្តិសុខ ព្រមទាំងស្របទៅតាមច្បាប់នៃប្រទេសទាំងពីរ ។

ប្រកាស ២

ភាគីទាំងពីរ នឹងរួមគ្នាស្វែងរកការបង្កើនសហប្រតិបត្តិការក្នុងវិស័យវិទ្យាសាស្ត្រ រវាង វិទ្យាសាស្ត្រ វប្បធម៌ និង ពិស្សៈ អក្សរសាស្ត្រ និង ការចុះកម្រិត មធ្យមសិក្សា ធម្មនុញ្ញសិក្សា សាធារណៈសុទ្ធាភិបាល កាងវប្បកម្ម វិទ្យា និងទេសចរណ៍ ។ ភាគីទាំងពីរ នឹងគាំទ្រចំពោះការណែនាំ - ការដាក់ និងបង្កើនចំណងទាក់ទង រវាង អង្គការសង្គម និង អង្គការមិនមែនរដ្ឋាភិបាលដែលសម្រាប់វិទ្យាសាស្ត្រ និង វប្បធម៌ ។

ប្រកាស ៣

១ - ភាគីទាំងពីរ នឹងបង្កើនសហប្រតិបត្តិការ រវាងវិស័យសិក្សារបស់ ។

ចំពោះ ការព័ទ្ធនេះ ភាគីនឹងស្របច្បាប់ :

- ក - ការប្តូរព័ត៌មានទៅវិញទៅមកស្តីពីសម្ព័ន្ធសិក្សារបស់ និងកម្មវិធីសិក្សា ។
- ខ - ការប្តូរសៀវភៅសិក្សា សម្ភារៈគន្ថុកោសល្យ និងមន្ទីរពិសោធន៍ ។
- គ - ការប្តូរសាស្ត្រាចារ្យ ដើម្បីធ្វើកម្មសិក្សា ស្រុកិតការ និង ការបញ្ជូនសាស្ត្រាចារ្យ ដើម្បីបង្រៀន ឬដើម្បីធ្វើសន្និសីទ ។
- ឃ - ការផ្តល់អាហារូបករណ៍សិក្សាទៅវិញទៅមក ព្រមទាំងការប្តូរព័ត៌មានដែលទាក់ទង និងវិជ្ជាឯកទេសដែលផ្តល់ឱ្យ និង របៀបរបបទទួលនិស្សិតឱ្យចូលក្នុងសាលា ។

២ - ភាគីទាំងពីរ នឹងពិនិត្យលក្ខខណ្ឌដែលធ្វើឱ្យសំរេចការស្របច្បាប់ពិសេសមួយស្តីពីការទទួលស្គាល់គ្នា ទៅវិញទៅមក ចំពោះ តម្លៃលើគ្នា ទំនួលសញ្ញាបត្រសិក្សា សញ្ញាបត្រវិទ្យាសាស្ត្រ ព្រមទាំងសញ្ញាបត្រវិទ្យាសាស្ត្រ គន្ថុកោសល្យ និង បណ្ឌិតសភា ដែលបានទទួលលើទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត ។

ប្រកាស ៤

១ - ភាគីទាំងពីរ នឹងគាំទ្រការប្តូរអ្នកស្រាវជ្រាវ រំលែងសមាគមវិទ្យាសាស្ត្រ និងអ្នកឯកទេសផ្សេងទៀត ដើម្បីធ្វើការស្រាវជ្រាវរវាងវិទ្យាសាស្ត្រ ព្រមទាំងការប្តូរការព្រះពុម្ពផ្សាយ និងសម្ភារៈវិទ្យាសាស្ត្រផ្សេងទៀតដែលមានសេចក្តីសម ។

២ - ភាគីទាំងពីរ នឹងស្របច្បាប់ការចូលរួមរបស់អ្នកឯកទេស ទំនួលភាគីម្ខាងទៀតក្នុងសន្និសីទ និង ការប្រជុំផ្នែកវិទ្យាសាស្ត្រ ដែលមានលក្ខណៈជាតិ ឬ អន្តរជាតិធ្វើឡើងនៅលើទឹកដីរបស់ ពុំ ខ្លួន ។

ប្រកាស ៥

ភាគីនីមួយៗ ពុំ នឹងសម្រួលការចេះដឹងចំពោះប្រជាជនខ្លួន អំពីកេរ្តិ៍ ដ៏វិសេសវិសេស ធម៌ និងវប្បធម៌ជាតិ បច្ចុប្បន្នរបស់ប្រជាជននៃរដ្ឋម្ខាងទៀត ។ ក្នុងគោលដៅនេះ ភាគីទាំងពីរ នឹង សម្រួល ៖

- ក - ការប្តូរក្រុមសិស្ស និងសិស្សៈករ ទៅប្រើប្រាស់ទីក្នុងទស្សនវិស័យភាព ។
- ខ - ការបង្កើតទំនាក់ទំនង និង ការពង្រីក ការប្តូរគ្នារវាងបណ្ណាល័យជាតិ សារមន្ទីរ គ្រឹះស្ថានព្រះពុទ្ធផ្សាយ បណ្ណសារ និង ការបង្កបង្កើតផ្សេង ៗ ទៀត ដែលមានលក្ខណៈវប្បធម៌ ។
- គ - ការបកប្រែសៀវភៅ និង ការផ្សាយខ្លះៗ អក្សរសិល្ប៍ សិល្បៈ និងវប្បធម៌របស់ភាគីម្ខាងទៀត ។
- ឃ - ការប្តូរវិទ្យាសាស្ត្រខ្លះៗ និង ភាពយន្តឯកសារ អប់រំ ឬ ពេទ្យ តាម មូលដ្ឋានពាណិជ្ជកម្ម និងមិនមែនពាណិជ្ជកម្ម បើមានឱកាស ការប្តូរក្រុម ចៅវាំងភាពយន្តជាដំបូង និងម្នាក់ៗស្រព ភាពយន្ត ។
- ង - ទស្សនកិច្ចទៅវិញទៅមក របស់អ្នកទិព្វ វិចិត្រករ អ្នកតែងតែង អ្នកធ្វើ ភាពយន្ត និងបុគ្គលដទៃទៀតដែលធ្វើការខាងវិស័យវប្បធម៌ ។

ប្រកាស ៦

ភាគីទាំងពីរ នឹងធ្វើ សហប្រតិបត្តិការមួយយ៉ាងលក្ខណៈ ខាងវិស័យកាសែត និងវិទ្យុ ផ្សាយសម្លេង ។ ភាគីទាំងពីរ នឹង សម្រួលចំពោះការនោះ សហប្រតិបត្តិការផ្តល់ រវាងភ្នាក់ងារកាសែត និង វិទ្យុផ្សាយសម្លេងរបស់ខ្លួន បើយើងអង្គការអ្នកកាសែតរបស់ ខ្លួន ។ ភាគីទាំងពីរក៏នឹងធ្វើការប្តូរអ្នកកាសែត និងអ្នកផ្សាយដំបូងព័ត៌មានដទៃ ព្រម ទាំងការប្តូរ សម្ភារៈផ្សាយព័ត៌មាន និងឯកសារ ស្តីពីនយោបាយ សេដ្ឋកិច្ច និងវប្បធម៌នៃ ប្រទេសរបស់ខ្លួន ។

ទៅពេលដែលសក្តានុពលចាំបាច់ មានប្រតិបត្តិការនៃកិច្ចការ ភាគីទាំងពីរ និងពង្រឹង
សហប្រតិបត្តិការដងទីផ្សារ ខាងវិស័យទូទស្សន៍ ។

ប្រកាស ៧

ភាគីទាំងពីរ នឹងសម្រួល - ប្រសាមគ្គីភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀងដោយឡែក -
សហប្រតិបត្តិការខាងវិស័យសុខាភិបាល ។

ប្រកាស ៨

ភាគីទាំងពីរ នឹងគាំទ្រការពង្រឹង ការទាក់ទងរវាងអង្គការនានា ខាង
កាយវិការ និងកីឡា នៃប្រទេសទាំងពីរ ។

ប្រកាស ៩

ភាគីទាំងពីរ នឹងគាំទ្រ ការពង្រឹងការទាក់ទងផ្ទាល់ រវាងអង្គការសហជាតិ
និង យុវជន ហើយនឹងអង្គការនានានៃប្រទេសទាំងពីរ ។

ប្រកាស ១០

ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីទាំងពីរ នឹងធ្វើការយ៉ាងយល់ព្រម -
គ្នាដើម្បីរៀបចំសហប្រតិបត្តិការនានា ដែលនឹងកំណត់របៀបវារៈសម្រាប់ការសម្របសម្រួល
ការសម្របសម្រួលនានា ។

ប្រកាស ១១

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ព្រមទាំងជូនដំណឹងដើម្បីការសម្របសម្រួល ប្រសាមគ្គីភាព
របស់ភាគីទាំងពីរ ហើយនឹងចូលជាធរមាននៅ ថ្ងៃចុះកំណត់ហេតុ ស្តីពីសេចក្តីយល់ព្រមនេះ ។

ប្រកាស ១២

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បានចុះហត្ថលេខា សំរាប់រយៈពេលប្រាំឆ្នាំ ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងបន្តដោយស្វ័យប្រវត្តិ សំរាប់រយៈពេលប្រាំ ឆ្នាំ ថ្មីទៀត ដរាបណាការដឹកនាំ មិនបានដឹងសេចក្តីជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ប្រាំមួយខែយ៉ាងតិចមុន រយៈពេលផុតកំណត់ ។

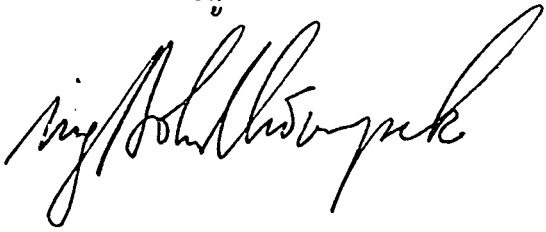
ប្រកាស ១៣

ថ្ងៃ - ដែលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងចូលជាធរមាន - នឹងសហកិច្ចព្រមព្រៀងសហប្រតិបត្តិការ វិប្បធម៌ចោល វារ៉ាង អាណាចក្រ កម្ពុជា និង សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយម ដែលកំណត់ថ្ងៃ ២៧ វិច្ឆិកា ១៩៦០ ។

ធ្វើនៅប្រាសាទ ថ្ងៃ ១៩ វិច្ឆិកា ១៩៨០ ជាពីរច្បាប់ដើមជាភាសាខ្មែរ ខ្មែរ និង បារាំង ។ ក្នុងករណីដែលមានការបកស្រាយមិនស្របគ្នា រវាងភាសាខ្មែរ និងបារាំង នឹងប្រើជាភាសាប្រកាស ។

ជ. រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋ សង្គមនិយម
នៃកម្ពុជា

ជ. ក្រុមប្រឹក្សាប្រជាជនបដិវត្តន៍
កម្ពុជា



ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE CONSEIL POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DU KAMPUCHEA

Le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque et le Conseil Populaire Révolutionnaire de Kampuchea, désireux de promouvoir et de renforcer les rapports fraternels entre la République Socialiste Tchécoslovaque et la République Populaire du Kampuchea fondés sur le marxisme-léninisme et l'internationalisme prolétarien, soucieux d'élargir les relations culturelles et scientifiques entre les deux pays, de développer les liens d'amitié et de raffermir la compréhension mutuelle entre les peuples des deux Etats, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Parties Contractantes consolideront et élargiront les échanges culturels et scientifiques, mutuellement avantageux basés sur le respect des principes de souveraineté, d'égalité et de non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque Partie et conformément à la législation des deux pays.

Article 2. Les Parties Contractantes contribueront au développement de la coopération dans les domaines de l'enseignement, de la science, de la culture et des arts, de la littérature et de l'édition, des moyens d'information, de la santé publique, de la culture physique, des sports et du tourisme. Elles soutiendront, à cet effet, l'établissement et le développement des liens entre les organismes d'Etat et des organisations non gouvernementales exerçant des activités scientifiques et culturelles.

Article 3. 1. Les Parties Contractantes développeront la coopération dans le domaine de l'enseignement. A cet effet, elles favoriseront :

- a) L'échange d'informations portant sur leur système d'enseignement et leurs programmes d'études;
- b) L'échange de manuels scolaires, de matériel pédagogique et de laboratoire;
- c) L'échange de professeurs pour effectuer des stages de perfectionnement et l'envoi des professeurs pour l'enseignement ou pour des conférences;
- d) L'octroi mutuel de bourses d'études de même que l'échange d'informations relatives aux spécialités d'études offertes et aux modalités d'admission des étudiants dans les écoles.

2. Les Parties Contractantes examineront les conditions permettant de conclure un arrangement spécial concernant la reconnaissance mutuelle d'équivalence de diplômes de l'enseignement, de grades scientifiques, ainsi que de titres scientifico-pédagogiques et académiques obtenus sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 4. 1. Les Parties Contractantes soutiendront les échanges de chercheurs, de représentants des associations scientifiques et d'autres spécialistes pour effectuer des recherches scientifiques, ainsi que de l'échange de publications et d'autres matériaux scientifiques d'intérêt commun.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1981, date de l'échange de notes (effectuées les 22 mars et 23 avril 1981) par lesquelles les Parties se sont informées qu'il avait été approuvé en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles, conformément à l'article 11.

2. Les Parties Contractantes faciliteront la participation des spécialistes de l'autre Partie Contractante aux conférences et séminaires scientifiques à caractère national ou international qui se tiendront sur leurs territoires respectifs.

Article 5. Chacune des Parties Contractantes facilitera la connaissance par son peuple du patrimoine culturel et de la culture nationale contemporaine du peuple de l'autre Etat. Dans ce but, les deux Parties favoriseront :

- a) L'échange de groupes artistiques et d'artistes en vue de présenter des spectacles;
- b) L'établissement des contacts et l'extension des échanges entre leurs bibliothèques nationales, musées, maisons d'édition, archives et autres établissements à caractère culturel;
- c) La traduction de livres et la publication d'œuvres littéraires, artistiques et culturelles de l'autre Partie;
- d) L'échange de films de long métrage, documentaires, éducatifs ou médicaux sur la base commerciale et non commerciale, et le cas échéant, l'échange d'équipes de tournage de films, ainsi que l'organisation de Semaines du film, de premières et de festivals;
- e) Les visites mutuelles d'écrivains, peintres, compositeurs, cinéastes et autres personnes travaillant dans le domaine de la culture.

Article 6. Les Parties Contractantes procéderont à une coopération active dans le domaine de la presse et de la radiodiffusion. Elles favoriseront, à cet effet, la coopération directe entre leurs agences de presse et de radiodiffusion et leurs organisations de journalistes. Elles procéderont également aux échanges de journalistes et de correspondants de presse, ainsi qu'aux échanges de matériel d'information et de documentation sur la vie politique, économique et culturelle de leurs pays.

Dès que les conditions nécessaires auront été réunies, elles développeront aussi la coopération dans le domaine de la télévision.

Article 7. Les Parties Contractantes favoriseront conformément aux termes de l'Accord particulier la coopération dans le domaine de la santé.

Article 8. Les Parties Contractantes donneront leur appui au développement des relations entre les organisations de culture physique et des sports des deux pays.

Article 9. Les Parties Contractantes donneront leur appui au développement des relations directes entre les organisations syndicales, de jeunesse et des organisations des femmes des deux Etats.

Article 10. Pour l'exécution du présent Accord, les Parties Contractantes élaboreront pour des périodes déterminées des plans de coopération qui fixeront également les modalités financières de la réalisation des différentes manifestations.

Article 11. Le présent Accord est soumis à approbation conformément aux dispositions constitutionnelles des deux Parties Contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange des notes portant sur ladite approbation.

Article 12. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans, tant que l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'aura dénoncé par écrit au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 263.

Article 13. Le jour où le présent Accord entrera en vigueur sera abrogé l'Accord sur la coopération culturelle entre la République Socialiste Tchécoslovaque et le Royaume du Cambodge en date du 27 novembre 1960¹.

FAIT à Prague le 19 novembre 1980 en deux exemplaires originaux en langues tchèque, khmère et française. En cas de différence d'interprétation, le texte français servira de référence.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
Tchécoslovaque :
[Signé — Signed]¹

Pour le Conseil
Populaire Révolutionnaire
de Kampuchea :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Bohuslav Chřoupek — Signed by Bohuslav Chřoupek.

² Signé par Hun Sen — Signed by Hun Sen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REVOLUTIONARY COUNCIL OF KAMPUCHEA

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the People's Revolutionary Council of Kampuchea, desirous of developing and consolidating fraternal relations between the Czechoslovak Socialist Republic and the People's Republic of Kampuchea based on Marxism-Leninism and socialist internationalism, and concerned to broaden cultural and scientific relations between the two countries, to develop friendly ties and strengthen mutual understanding between the peoples of the two States, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall consolidate and broaden mutually advantageous cultural and scientific exchanges based on respect for the principles of sovereignty, equality and non-interference in the internal affairs of the other Party, in conformity with the laws of the two countries.

Article 2. The Contracting Parties shall promote the development of co-operation in the field of education, science, culture and art, literature and publishing, mass media, public health, physical education, sports and tourism. To that end, they shall encourage the establishment and development of relations between State organs and non-governmental organizations active in the scientific and cultural fields.

Article 3. 1. The Contracting Parties shall develop co-operation in the field of education. To that end, they shall encourage:

- (a) The exchange of information on their education systems and curricula;
- (b) The exchange of school textbooks and pedagogical and laboratory materials;
- (c) The exchange of teachers for professional training courses, or to provide instructions or deliver lectures;
- (d) The reciprocal award of study grants, and the exchange of information on courses of study and conditions for admitting students to schools.

2. The Contracting Parties shall study the conditions for concluding a special agreement on the reciprocal recognition of the equivalency of school certificates, scientific degrees and pedagogical-science and academic titles obtained in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. 1. The Contracting Parties shall encourage exchanges of scientists, representatives of scientific associations and other specialists for the purpose of conducting scientific research, as well as exchanges of publications and other scientific materials of common interest.

2. The Contracting Parties shall facilitate the participation of specialists of the other Contracting Party in national or international scientific conferences or seminars held in their territory.

Article 5. Each Contracting Party shall facilitate knowledge among its people of the cultural heritage and contemporary national culture of the people of the other State. To that end, the two Parties shall encourage:

¹ Came into force on 23 April 1981, the date of the exchange of the notifications (effected on 22 March and 23 April 1981) by which the Parties informed each other that it had been approved in compliance with their constitutional provisions, in accordance with article 11.

- (a) The exchange of artistic groups and artistes for public performances;
- (b) The establishment of contacts and the broadening of exchanges between their national libraries, museums, publishing houses, archives and other cultural institutions;
- (c) The translation of books and the publication of literary, artistic and cultural works of the other Party;
- (d) The exchange of full-length, documentary, educational or medical films on a commercial and non-commercial basis and, where necessary, the exchange of film crews, as well as the organization of film weeks, *premières* and festivals;
- (e) Exchange visits of writers, painters, composers, film makers and other persons working in the cultural field.

Article 6. The Contracting Parties shall initiate active co-operation in the field of the press and radio-broadcasting. To that end, they shall support direct co-operation between their press agencies, radio-broadcasting companies and organizations of journalists. They shall also exchange journalists and press correspondents, as well as information and documentation on political, economic and cultural life in their countries.

As soon as the necessary conditions have been met, they shall also develop co-operation in the field of television.

Article 7. In conformity with the terms of the Special Agreement, the Contracting Parties shall develop co-operation in the field of health.

Article 8. The Contracting Parties shall promote the development of relations between the physical-education and sports organizations of the two countries.

Article 9. The Contracting Parties shall promote the development of direct contacts between trade union, youth and women's organizations of the two States.

Article 10. For purposes of the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall draw up plans for co-operation, covering specific periods, which shall also establish the financial conditions for carrying out the various activities involved.

Article 11. This Agreement shall be approved in accordance with the legislation of the two Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes regarding such approval.

Article 12. This Agreement is concluded for a five-year period. It shall be automatically renewed for successive five-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months before the expiry of the current period of validity.

Article 13. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement on cultural co-operation between the Czechoslovak Socialist Republic and the Kingdom of Cambodia of 27 November 1960¹ shall cease to have effect.

DONE at Prague, on 19 November 1980, in duplicate, in the Czech, Khmer and French languages. In case of any difference of interpretation, the French text shall prevail.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:
[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

For the People's
Revolutionary Council
of Kampuchea:
[HUN SEN]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 263.

